

الباب الثاني

مفهوم عن التحليل التقابلي و الجملة المبنية للمجهول في اللغة العربية و الإندونيسية

أ. التحليل التقابلي

١. التعريف عن التحليل التقابلي

يأتي التحليل من اللغة الإنجليزية 'analysis' والذي يعني، (١) التحليل، والفصل، و (٢) الفحص الدقيق.^{٢٧} في غضون ذلك، وفقاً لقاموس الإندونيسي الكبير، فإن التحليل له عدة معانٍ، وهي (١) التحقيق في حدث (كتابة، فعل، وغير ذلك) لمعرفة الوضع الفعلي، (٢) تفصيل موضوع في أجزائه المختلفة ودراسة الأجزاء نفسها والعلاقة بين الأجزاء للحصول على فهم صحيح لمعنى الكل، (٣) وفي مجال اللغة هي الدراسة التي يقوم بها الباحثون أو الخبراء اللغويون في العمل على صحة البيانات التي تم الحصول عليها من البحث الميداني أو من جمع النصوص (بحث المكتبة).^{٢٨}

وتأتي أيضاً من اللغة الإنجليزية كلمة 'contrastive' في شكل صفة و

مشتقة من فعل *to contrast*. تُعرف الكلمة 'contrastive' في اللغة العربية

²⁷ Jhon M. Echols dan Hasan Shadily, *Kamus Inggris-Indonesia*, (Cet.XXIII; Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama, 1996), hlm. 28

²⁸ Kamus Besar Bahasa Indonesia: Kamus Versi Online, <https://kbbi.web.id/analisis>, diakses pada Rabu 14 Juli 2021 pukul 8.22.

باسم التقابل. وفي الوقت نفسه، وفقاً للقاموس اللغوية بأن التقابلي يعني (١) هناك تعارض بين الوحدات المميزة في اللغة، (٢) معارضة تركيبية بين عناصر اللغة، و (٣) اختلاف في المعنى. يذكر أيضاً أن شكل الصفة المتناقضة يتم تعريفه على أنه تمييز رسمي وظيفته هي تمييز المعنى.^{٢٩} من هذا المعلوم أن التحليل التقابلي هو دراسة وفحص متعمقان لشيء من البحث لإيجاد عنصر الاختلاف بين الاثنين.

و أما التحليل التقابلي عند الخبراء اللغويين فله معان كثيرة ومنها:
 عندى جونتور تاريجان هو نشاط يحاول مقارنة بنية اللغة الأم مع بنية اللغة الأجنبية لتحديد الاختلافات بين اللغتين. يمكن استخدام الفروق بين اللغتين التي تم الحصول عليها وتوليدها من خلال التحليل التقابلي، كأساس في التنبؤ الصعوبات تعلم اللغة التي سيواجهها الطلاب في المدرسة، وخاصة في تعلم اللغات الأجنبية.^{٣٠}

ويقال ايضاً عند محمد فريبادى بأن التحليل التقابلي هو طريقة للعمل بشكل متزامن لمقارنة اللغتين أو أكثر تتضمن موضوعات بحثهما عناصر لفظية وصرفية ونحوية وخطابية لصالح التدريس والترجمة. الغرض من

²⁹ Harimurti Krida Laksana, *Kamus Linguistik*, (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 1993), hlm. 121

³⁰ Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif ...*, hal. 5

التحليل التقابلي هو البحث عن أوجه التشابهات والاختلافات بين لغتين أو أكثر والتي هي موضوع الدراسة. يمكن استخدام فوائد نتائج التحليل التقابلي كأحد الاعتبارات الأساسية في تجميع مواد الدرس، ومناهج تدريس اللغة، وفي اختيار أنماط الترجمة المناسبة.³¹

وقال روبيت لادو كما نُقل لأمي هجرية بأن التحليل التقابلي هو الطريق لوصف صعوبة أو سهولة التعلم لغة في تعلم لغة ثانية أو لغة أجنبية. التحليل التقابلي ليس فقط لمقارنة العناصر اللغة و نظام اللغة في اللغة الأولى بلغة ثانية فقط، ولكن في نفس الوقت لقارن ووصف الخلفيات الثقافية من اللغتين بحيث يمكن استخدام النتائج تعليم اللغة ثانية أو الأجنبية.³²

يوفر البصير كما نقله محمد عيين حدودًا لمعنى التحليل التقابلي على النحو التالي: هو إجراء عملي للمقارنة بين أنظمة لغتين أو أكثر لحصر أوجه التشابهات و أوجه الإختلافات بينهما، ويعتمد ذلك على تحليل لكل

³¹ Pribadi, "Kasus Analisis Kontrastif...", hal. 160

³² Umi Hijriyah, *Analisis Kontrastif Pembelajaran Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia*, (Lampung: Fakta Press, 2014), hlm. 10

من النظامين موضوع المقارنة يقوم على أساس من النهج الوصفي لا

التايخ.^{٣٣}

٢. المبادئ الأساسية للتحليل التقابلي

هناك نوعان من المبادئ الأساسية للتحليل التقابلي، وهما التحقق

قبل مقارنة أنماط معينة وليس اللغة كلها. في المقام الأول، لا يمكننا لمقارنة

طرق العمل عدد من اللغات حتى نفحص كيفية عمل كل منها. إذا أردنا

استخدام لغتنا الأم كلغة مقارنة في تعلم لغة أجنبية، فلا يكفي أن نتحدث

لغتنا الأم فقط، ولكن علينا أيضًا إتقان اللغة التي سنقارنها بها.

المبدأ الأساسي الثاني هو أنه لا يمكننا مقارنة اللغة الأجنبية مع اللغة

الأم كلها. ما يمكن لمقارنته وهو إحدى من العناصر أو الأنماط الموجودة في

كل لغة. ولا يمكننا استخلاص استنتاجات من هاتين المقارنتين لأن كل نمط

مقارنة تتم مناقشته على حدة.^{٣٤} والمقارنة بين اللغتين، في هذه الحالة العربية

والإندونيسية، لا يمكن أن تتم بالكامل. أي أنه لا يمكن إجراء المقارنة إلا

³³Moh. Ainin, *Analisis Bahasa Pembelajaran Bahasa Arab sebagai Bahasa Asing: Kajian Analisis Kontrastif, Kesilapan dan Koreksi Kesilapan*, (Malang: Misykat, 2011), hlm. 33

³⁴Suprpto, "Analisis Kontrastif...", hal. 293

في بعض الجوانب اللغوية فحسب. في هذا البحث، ما سيتم مقارنته هو بناء الجمل المبنية للمجهول من حيث مورفوسينتكس فحسب.

٣. الإفتراضات الأساسية للتحليل التقابلي

للإجابة على الجهد المبذول لزيادة نجاح تعليم وتعلم اللغة الأجنبية أو

لغة ثانية، لدى علماء التحليل التقابلي عدة الإفتراضات أساسية:^{٣٥}

أ) يمكن استخدام التحليل التقابلي للتنبؤ بأخطاء الطلاب في تعلم لغة

أجنبية أو لغة ثانية. ستجعل الصعب على الطلاب في تعلم اللغة الثانية

النقاط الإختلافات في كل مستوى من مستويات اللغة الأولى واللغة

الثانية. من ناحية أخرى، ستجعل السهل على الطلاب في تعلم لغة

ثانية النقاط التشابهات.

ب) يمكن أن يقدم التحليل التقابلي مساهمة شاملة ومتسقة وكوسيلة

للتحكم في إعداد المواد التعليمية ودروس اللغة الثانية بكفاءة. من

خلال مقارنة الإختلافات في كل مستوى من مستويات التحليل

اللغوي، يمكن ترتيب المواد وفقاً لمستوى الصعوبة لكل مستوى.

³⁵ Umi Hijriyah, *Analisis Kontrastif Pembelajaran Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia*, (Lampung: Fakta Press, 2014), hlm. 10

ت) يمكن أن تساهم التحليل التقابلي أيضاً في تقليل عملية التداخل من اللغة الأولى/اللغة الأم إلى لغة ثانية أو لغة أجنبية.

٤. فرضية التحليل التقابلي

هناك نوعان من الفرضيات في التحليل التقابلي. نشأت الفرضيتان لأن الخبراء حاولوا تقدير الصعوبات التي يواجهها الطلاب في تعلم اللغات الأجنبية.

وتلك النوعان وهي الفرضية المتشددة وفرضية الخط الناعم. تفترض الفرضية المتشددة أنه يمكن التنبؤ بجميع الأخطاء في لغة ثانية من خلال تحديد الاختلافات بين اللغة الأولى واللغة الثانية التي يتعلمها الطلاب. بينما تفترض فرضية الخط الناعم أن التحليل التباين هو تشخيصي فقط.^{٣٦}

تنص الفرضية المتشددة على أنه يمكن التنبؤ بأخطاء متعلمي اللغة الأجنبية من حجم الاختلاف بين اللغتين الأولى والثانية. هذا يعني أنه إذا كانت بنية اللغة الأولى مختلفة عن بنية اللغة الثانية، فستحدث أخطاء بسبب تأثير لغة واحدة، وهذا يسمى بالنقل السلبي. من ناحية أخرى، إذا كانت بنية اللغة الأولى هي نفس بنية اللغة الثانية، فسيكون هناك انتقال

³⁶ Hijriyah, Analisis Kontrastif Pembelajaran..., hlm. 12

إيجابي، مما يعني أنه من المتوقع ألا يواجه المتعلمي اللغة الأجنبية صعوبة في

تعلم اللغة الثانية.^{٣٧}

٥. جانبان من التحليل التقابلي

يقول الخبراء اللغويون أن التحليل التقابلي له جانبان، وهما الجوانب

اللغوية والجوانب النفسية. الجانب اللغوي يتعلق بمشكلة المقارنة بين لغتين،

وأما الجوانب النفسي فيتعلق بصعوبات التعلم، وكيفية ترتيب المواد التعليمية،

وكيفية إيصال المواد التعليمية.^{٣٨}

وذلك وفقا لأمي هجرية قالت يتعلق الجانب اللغوي للتحليل

التقابلي بتوفير اللغة من أجل المقارنة بين لغتين، وفي هذه الحالة، هناك

شيئان مهمان متضمنان، وهما ما يجب مقارنته وكيفية مقارنته. بينما يتعلق

الجانب النفسي للتحليل التقابلي بصعوبات التعلم، وكيفية ترتيب المواد

التعليمية، وكيفية تقديم المواد التعليمية.^{٣٩}

³⁷ Hijriyah, *Analisis Kontrastif Pembelajaran...*, hlm. 13-14

³⁸ Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif...*, hal. 19

³⁹ Hijriyah, *Analisis Kontrastif Pembelajaran...*, hlm. 16

٦. الخطوات التحليل التقابلي

نقوم بثلاثة خطوات لمقارنتهما. أولاً، صف الخصائص التي ستم مقارنتها من كل لغة، أي التفسير الموضوع كلها الذي يتضمن المصطلحات والوظائف والسمات لهذه الخصائص. ثانياً، تأكّد من أن الخصائص قابلة للمقارنة. لهذا السبب، يجب إظهار المكافئ السياقي مسبقاً مما يسمح بمقارنة هذه الميزات. ومع ذلك، إذا لم يظهر المعادل البنيوي في الترجمة، فليس من الضروري مقارنة الميزات. ثالثاً، بعد وصف الخصائص المراد مقارنتها وتأكد من إمكانية مقارنة الخصائص، فإن الخطوة التالية هي مقارنة خصائصه اللغتين من خلال النظر في أوجه التشابه والاختلاف بينهما.^{٤٠}

بينما وفقاً لتاريخان، فإن خطوات التحليل التقابلي تحتوي على: أ) مقارنة اللغة الأولى مع اللغة الثانية التي يدرسها الطلاب، ب) توقع العناصر اللغوية التي تسبب صعوبات وأخطاء للطلاب، ج) الاهتمام بتعليم العناصر اللغوية التي تسبب صعوبات، د) تقديم المواد التعليمية بتقنيات مناسبة ومكثفة.^{٤١}

⁴⁰ Djuria Suprpto, "Analisis Kontrastif Kalimat Pasif Bahasa Indonesia dengan Bahasa Inggris", *HUMANIORA*, vol.3, no.1, April 2012, hlm. 293-294

⁴¹ Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif* ..., hal. 44

وفي الوقت نفسه بحسب أومي المجرية، هناك ست خطوات في تطبيق التحليل المقارن وهي، الأولى هي وصف اللغة الأم بالكامل. الثانية هي وصف اللغة الهدف التي سيتعلمها الطلاب، خاصة من حيث علم اللغة. الثالثة هي التنبؤ أو تقدير صعوبات التعلم وأخطاء اللغة المستهدفة، في شكل تحديد الاختلافات في اللغة الأم واللغة الهدف. الرابعة هي تصنيف الفروق بين اللغة الأم واللغة الهدف. الخامسة تتعلق بكيفية تجميع أو ترتيب مواد الدراسي المتسلسلة. السادسة ارتباطاً وثيقاً بكيفية نقل المادة.^{٤٢}

ومن ذلك الشرح يمكن استنتاج أن الخطوات أو طريقة التحليل التقابلي تشمل على، (١) وصف كل قاعدة من قواعد لغتين، (٢) اختيار عناصر القواعد اللغة التي يمكن مقارنتها، (٣) مقارنة قواعد اللغتين أو البحث لأوجه التشابه والاختلاف، (٤) التنبؤ بصعوبات التعلم التي قد يواجهها الطلاب، (٥) تجميع المواد التعليمية واختيار استراتيجيات التدريس المناسبة، (٦) تقديم المواد الدراسي.

⁴² Hijriyah, *Analisis Kontrastif Pembelajaran...*, hlm. 24

ب. الجملة المبنية للمجهول في اللغة العربية

١. التعريف عن الجملة المبنية للمجهول في اللغة العربية

ينقسم الفعل باعتبار فاعله الى معلوم و المجهول. أما المعلوم هو ما ذكر فاعله في الكلام نحو مصّر المنصور بغداد. والمجهول ما لم يذكر فاعله في الكلام بل محذوفا لغرض من الأغراض و ينوب عن الفاعل بعد حذفه المفعول به و يجب ان تُتغير صورة فعل المعلوم للمجهول.^{٤٣} و يقول إيمان الدين و أحمد منور بأنّ فعل المجهول هو الفعل الذي يُزال فاعله واستبدلا بمفعول به. هذا المجهول لا يتألف إلا من فعل الماضي و المضارع فقط.^{٤٤} وهناك نظرة ترى ان الفعل المجهول ما حذف فاعله وأنيب عنه غيره كقطع الغصن.^{٤٥} وقد قال الشيخ ابن مالك:

يُنُوبُ مَفْعُولٌ بِهِ عَنِ فَاعِلٍ فِيمَا لَهُ كَنِيْلٌ خَيْرٌ نَائِلٍ^{٤٦}

و يصفها ايضا الشيخ شرف الدين يحيى:

أقم مقام الفاعل الذي حذف مفعوله في كل ما له عرف

^{٤٣} الغلابيني, جامع... ص. ٣٨-٣٩

^{٤٤} Sukanto, *Tata Bahasa ...*, hal. 35

^{٤٥} Dayyab, dkk., *Qowa'idu al-Lughati...*, hal. 74

^{٤٦} محمد بن عبدالله، ألفية ابن مالك، (كاديري: مدرسة هداية المبتدئين، ٢٠٠٤)، ص. ٦٧

أو مصدرا أو ظرفا أو مجرورا ان لم تجد مفعوله المذكورا^{٤٧}

٢. القواعد في تغيير الفعل للمجهول

الجملة الذي حذف فاعله من الكلام وجب أن تتغير صورة الفعل
المعلوم الى المجهول. فإن كان ماضيا يكسر ما قبل آخره، ويضم كل متحرك
قبله. فتقول في كسر و أكرم وتعلم واستغفر: كُسِرَ و أُكْرِمَ و تُعَلِّمَ و اسْتَغْفِرَ.
وإن كان مضارعا يُضْمُ أَوْلُهُ، ويفتح ما قبل آخره مطلقا اما من فعل الثلاثي
بمجرد او مزيد و اما من فعل الرباعي مجرد او مزيد، فتقول في يَكْسِرُ و يُكْرِمُ و
يَتَعَلَّمُ و يَسْتَغْفِرُ: يُكْسِرُ و يُكْرِمُ و يُتَعَلَّمُ و يُسْتَغْفِرُ.^{٤٨} وذلك وفقا لشيخ
شرف الدين يحيى:

وأول الفعل الذى هنا يضم و كسرما قبل الآخر ملتزم

في كل ماض وهو في المضارع منفتح كيدعى و كادعى

ووفقا ايضا لإمام ابن ملك في الفيته:

فأول الفعل اضممن و المتصل بالآخر أكسر في مضى كوصل

^{٤٧} شرف الدين يحيى، نظام العمرطى، (كاديري: مدرسة هداية المبتدئين)، ص. ٢٧.

^{٤٨} الغلابي، جامع الدروس...، ص. ٣٨-٣٩.

واجعله من مضارع منفتحا كينتج المقول فيه ينتحى

ووفقا ايضا لإمام جلال الدين سيوط في شرح الفية ابن مالك يضم

اول الفعل الذى لم يسم فاعله مطلقا اى سواء كان ماضيا او مضارعا و

يكسر ما قبل آخر الماضى و يفتح ما قبل آخر المضارع.^{٤٩}

ولكن يكون التفصيل عن تحويل هيئة الجملة المعلوم للمجهول في

فعل الماضى كما يلى:^{٥٠}

أ) اذا كان الفعل الماضى ثلاثيا ورباعيا فضم اوله و كُسِرَ ما قبل آخر

كضرب-ضُرِبَ و دخرج- دُخِرَجَ و أكرم- أُكْرِمَ و فَرَّحَ-فُرِّحَ و

قاتل-قُوتِلَ.

ب) اذا كان الفعل الماضى اوله تاء الزائدة فضم حرف الأول و حرف

الثانى ثم كُسِرَ ما قبل آخر مثل تكسّر-تُكْسَّرُ و تقاتل-تُقَاتِلُ و

تَدَخِرَجَ- تُدَخِرَجُ.

^{٤٩} جلال الدين سيوط، ابن عاقل، (سورابايا: دار العلم)، ص. ٦٩

^{٥٠} Abu Hazim Mubarak, *Pintar Nahwu Aj-Jurumiyyah*, (Jawa Barat: Mu'jizat, 2008), hal. 269-271

ت) اذا كان الفعل الماضى اوله همزة الوصل فضمّ اوله و حرف الثالث
 و كسر ما قبل آخر مثل اجتمع-اجتمع و انطلق- انطلق و
 استغفر- أستغفر و احلولى- أحلولى و اعلوط-اعلوط.

ث) اذا كان الفعل الماضى الثلاثى المعتل العين (البناء الأجواف) جاز
 ان يقر فاء الفعل كسرةً و ضمةً و اشمامًا. اذا قرئ فاء الفعل
 كسرة فحرف الواو قلب ياء كقال-قُول-قَوْل-قِيل. و اذا قرئ
 ضمة فحرف الياء قلب واوا كقال-قُول-قَوْل. و اذا قرئ اشماما
 فقرئ بصوت بين الكسرة والضم كقال-قُول-قَوْل -قِيل
 .(qeela).

٣. نائب الفاعل وحكمه و أقسامه

أ) التعريف عن النائب الفاعل

لقد بحث بان فعل المبني للمجهول هو الفعل الذى لم يذكر
 فاعله بل محذوفاً لغرض من الأغراض و أنيب عنه غيره. واما الأشياء
 التى ينوب الفاعل فىسمى نائب الفاعل. نائب الفاعل هو الإسم المرفوع
 الذى لم يذكر فاعله. يقال ايضا الاسم المرفوع الذى لم يذكر فاعله

وتقدمه فعلٌ مبنئٌ للمجهول أو شبهه وحل محل الفاعل المحذوف لغرض
من الاغراض.^{٥١}

ب) الحكم النائب الفاعل

كل ما تقدم من احكام الفاعل يجب ان يراعي مع نائبه, لأنه
قائم مقامه فله حكمه.^{٥٢}

(١) فيجب رفعه مثل ضُربَ زيدٌ

(٢) اذا كان نائب الفاعل من مؤنث إما تثنية أو جمع المؤنث السالم
ففعله واجب من علامة المؤنث مثل ضُربت أختي و جُعلت الأرض.
و اذا كان نائب الفاعل من التثنية أو الجمع ألا جمع المؤنث السالم
ففعله لايجوز من علامة التثنية أو الجمع بل كان مفردا مثل أدخل
الأولاد في البيت و ضُرب الزيدان و ضُرب الزيدون.^{٥٣}

ت) الأقسام النائب الفاعل

و هو على قسمين ظاهر ومضمر. فالظاهر نحو ضُربَ زيد, يُضْرَبُ
زيد. والمضمر اثنا عشر نحو ضُربتُ و ضُربنا و ضُربتَ و ضُربتِ و

⁵¹ Maftuhin Sholih, *Minhatul Ilahiyyah*, (Putra Jaya: Surabaya,), hal. 162

^{٥٢} الغلاييني, جامع الدروس... ص. ١٧٩

⁵³ Mubarak, *Pintar Nahwu ...*, hal. 283

ضُرَيْتُمْ و ضُرَيْتُمْ و ضُرَيْتُمْ و ضُرَيْتُمْ و ضُرَيْتُمْ و ضُرَيْتُمْ.^{٥٤}
 واما عند الغلايين نائب الفاعل ينقسم الى ثلاث اقسام و هي صريح و
 مضمّر و مؤول. فالصريح نحو يُجِبُّ الاجتهدُ. و الضمير اما متصل كالتاء
 من أُكْرِمْتَ، و اما منفصل نحو ما يُكْرِمُ الا انا، و اما مستتر نحو أُكْرِمُ و
 نُكْرِمُ. و المؤول نحو يُجْمَدُ ان تجتهدوا و التأويل يُجْمَدُ اجتهادكم.^{٥٥}

٤. أسباب التحوّل الفاعل

أ) من جهة اللفظ^{٥٦}

- (١) للإيجاز (تلخيص الكلام) نحو يمثل ما عوقبتهم.
 (٢) للسجع (يساوى السجع) نحو مَنْ طَابَتْ سَرِيرَتُهُ حَمِدَتْ سَرِيرَتُهُ.

ب) من جهة المعنى

- (١) للعلم (لأن الفاعل قد عُلِمَ ولا حجة الى ذكره) نحو خُلِقَ الإنسانُ
 ضعيفًا اي خلق الله
 (٢) للجهل (لأن المتكلم لا يعرف الفاعل ولا يمكن تعيينه) نحو سُرِقَ

المال

^{٥٤} أحمد زيني دحلان، شرح مختصر جانا، (سورابايا: دار العلم)، ص. ١٤

^{٥٥} الغلاييني، جامع الدروس...، ص. ١٧٩

^{٥٦} Mubarak, *Pintar Nahwu ...*, hal. 277-278

(٣) للإبهام (لإبهام الفاعل أو اذا متكلم يعرف الفاعل ولكن لا يشاء

ان ذكر الفاعل) نحو زَكَبَ الحصان

(٤) للتعظيم (لتعظيم الفاعل بطريقة حفظ الإسم عن لسان المتكلم و

صرف عن يطابق المفعول نحو خُلِقَ الحنزيُّ اى خلق الله

(٥) للتحقير (لتحقير الفاعل). طُعِنَ عمر بن الخطاب اى رجل^{٥٧}

(٦) لعدم تعلق الفائدة بذكره نحو و اذا حُيِّتُم بتحية فحيوا بأحسن

منها او ردوها.

(٧) للخوف عليه اى لمخطر الى الفاعل نحو ضُرِبَ ابن أخيك

بالأمس.

(٨) للخوف منه اى للخوف الى الفاعل أُخْتِطِفَتْ طائرة^{٥٨}.

٥. الألفاظ التي يمكن أن تحل محل الفاعل

ينوب عن الفاعل بعد حذفه احدى أربعة اشياء

أ) المفعول به. نحو أَكْرَمْتُ خالدًا صار أَكْرِمَ خالدٌ

ب) المجرور بحرف الجار نحو نُظِرَ في الأمر اى نظرتُ في الأمر.

ت) الظرف المتصرف المختص نحو صِيَمَ رمضانٌ و مُشِيَ يَوْمَ كاملٌ.

⁵⁷ Mubarak, *Pintar Nahwu...*, hal.277-278

⁵⁸ Sholih, *Minhatul ...*, hal. 162

ث) المصدر المتصرف المختص نحو **أَحْتَفِلُ** احتفالاً عظيماً.^{٥٩}

٦. الخصائص في الجملة المبنية للمجهول

أ) الفعل المجهل لا يتألف إلا من فعل الماضي و المضارع فقط.^{٦٠} أما الأمر لا

يمكن أن يكون مبنيًا للمجهول لأنه يفسد المعنى. من جهة اللفظ، إذا كسر

ما قبل الأخير يكون شبيهاً بالفعل الماضي، وإذا فُتِحَ يكون شبيهاً بفعل

المضارع. من حيث المعنى، سيتغير إلى معنى الخبر، في حين فعل الأمر يُظهر

معنى الأمر.^{٦١}

ب) والفعل اللازم لا يبنى للمجهول أيضاً إلا إذا كان نائب الفاعل مصدراً أو ظرفاً

أو جاراً ومجروراً ك**أَحْتَفِلُ** احتفالاً عظيماً و **ذُهِبَ** امام الأمير و **فُرِحَ** به.^{٦٢}

ت) إذا كان مفعولان أو أكثر في الجملة فمفعول به الأول يكون نائب الفاعل

مثل **أَعْطَى** الفقير درهماً أي أعطيت الفقير درهماً ومثل **جَعَلَ** الله الأرض

فَرَاشاً أي **جُعِلَت** الأرض فراشاً.^{٦٣}

ث) إذا كان في الجملة مفعولاً به و الجارالمجرور والظرف والمصدر فوجب ان

يكون مفعول به نائب الفاعل مثل **أُكْرِمَ** زهيرٌ يوم الجمعة أمام التلاميذ بجائزة

⁵⁹ Mubarak, *Pintar Nahwu...*, hal. 279-281

⁶⁰ Sukanto, *Tata Bahasa Arab...*, hal. 35

⁶¹ Lillah, *Metode Cepat...*, hal. 83

⁶² Dayyab, *Qowa'idu...*, hal. 75

سنّية اكراما عظيما اصله اكرمت زهيرا يوم الجمعة أمام التلاميذ بجائزة سنّية

اكراما عظيما.^{٦٤}

(ج) في العربية كان الفعل الذى هيئته معلوما و مجهولا احيانا, ولكن مرارا بهيئة

المجهول و هو بُهِتَ، أُلْعَ (ب)، عُنِيَ (ب)، غُشِيَ (على)، طُلَّ، زُهِىَ، زُكِمَ،

وَعَكَ، زُهَصَ، نَفَسَ، نُتِجَ، شُلَّ، وُكِسَ، نُكِبَ.^{٦٥}

(ح) وكان ايضا فعل الذى مبنى على المجهول دائما و لا يُعرف هيئة المعلوم في

اللغة العربية، وهو حُمَّ، غُمِيَ، فُلِجَ، أُنْتَفَعَ، ثُلِجَ، جُنَّ، غُمَّ.^{٦٦}

ج. الجملة المبنية للمجهول في اللغة الإندونيسية

١. التعريف عن الجملة المبنية للمجهول في اللغة الإندونيسية

لطالما كانت مناقشة الجملة المبنية للمجهول صعبة في لغات مختلفة.

الجدل حول دراسة الجملة المبنية للمجهول في الإندونيسية لا ينتهي أبداً.

تنص بعض الآراء على أن الجملة المبنية للمجهول في اللغة الإندونيسية غير

موجود، وبدلاً من ذلك يظهر مصطلح البناء الذاتي و

⁶⁴ Mubarok, *Pintar Nahwu...*, hal. 279

⁶⁵ Afifuddin Dimiyati, *Panduan Praktis Menulis Bahasa Arab*, (Malang: Lisan Arabi, 2017), hlm. 68

⁶⁶ نفس المراجع, ص. ٦٨-٦٩

الموضوعي (subjektif/objektif). بالإضافة إلى ذلك، هناك أيضًا رأي يميز بين البناء المجهولية والبناء *ergative*. الفرق بين البناء المجهولي و *ergative* في وظيفة الخطاب وفقًا لبول جيه هوبر هو أن *ergative* تقوم بمهمة تعزيز الأحداث بينما البناء المجهولية هو خلفية الأحداث.⁶⁷ و أيام كان الاسم الذي يطلق على هذا الأسلوب، فان الباحثة تتعكز على رأي كثير اهل اللغة بان الجملة في لغة الاندونيسية حيث فعله تنقسم الى بناء النشط و بناء المجهولية.

عادة ما يتم تقسيم مصطلح الجملة المبنية للمجهول من خلال مصطلح البناء النشط، لأنه يُناقش بشكل شائع أن الصوت الجملة المبنية للمجهول يتكوّن من الصوت النشط. و لكن، لا يمكن تحويل جميع الجمل النشطة إلى جمل المبنية للمجهول. الجملة النشطة التي يمكن تحويلها إلى جملة المبنية للمجهول هي جملة نشطة تملئ وظيفتها الأصلية بأفعال متعدية، أي الأفعال التي تحتوي على مكون معنى (+ عمل)، و (+ هدف)، أو (+ نتيجة). رسميًا، سيتبع الجملة التي يكون أساسها فعل متعدٍ بشيء يعمل

⁶⁷ Bambang Kaswanti Purwo, *Serpih-Serpih telaah Pasif Bahasa Indonesia*, (Yogyakarta: Kanisius, 1989), hal.155

كهدف ونتيجة للإجراء. يتميز هذا الفعل المتعدّد شكلياً بوجود حرف جار

تصريفية *-me*.

المثال: Nenek membaca komik (الكائن كهدف قراءة).

Kakek menulis surat (الاعتراض نتيجة عمل الكتابة).^{٦٨}

من الشرح والأمثلة أعلاه، يمكن أن نستنتج بشكل عام أن الجملة

المبنية للمجهول هي جملة يعاني فيها الفاعل (يخضع لفعل) مما ورد في

المسند. ومع ذلك، قال جونج Chung أن اللغة الإندونيسية لها بنائين من

الجملة المبنية للمجهول. لا يمكن التعامل مع الفرق بين السلبيتين بسهولة من

خلال تعريف الجملة المبنية للمجهول الحقيقي، والذي تم طرحه مؤخرًا.

الجملة المبنية للمجهول هما الجملة المبنية للمجهول الكانونيس (kalimat

pasif kanonis و الجملة المبنية للمجهول لتحديد أولوية الكائن (kalimat

^{٦٩}pasif pengedepanan objek)

الجملة المبنية للمجهول هو عندما يتم تغيير الكائن المباشر

الأساسي إلى الفاعل، ويتم نقل الفاعل الأساسي إلى عبارة تم وضعها مسبقًا

⁶⁸ Abdul Chaer, *Sintaksis Bahasa Indonesia: Pendekatan Proses*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2015), hal.201

⁶⁹ Purwo, *Serpih-Serpih Telaah Pasif...*, hal. 3

(oleh)، ثم يتم تمييز الفعل بحرف جار السلبية *di-* التي تحل محل حرف جار متعدية نشطة *men-*. في الوقت نفسه، يكون الجملة المبنية للمجهول لتحديد أولوية الكائن عندما يتم نقل الكائن المباشر الأساسي إلى بداية الجملة، ويتم قص الفاعل الأساسي اختياريًا على الفعل الرئيسي، ثم لا يتم تمييز الفعل ببادئة متعدية ويظهر في الجذر شكل^{٧٠}. أدناه سيتم شرح القواعد المتعلقة بتكوين الجملة المبنية للمجهول في الإندونيسية.

٢. عملية تكوين الجملة المبنية للمجهول

وفقًا لأنواع الجمل السلبية، هناك أيضًا طريقتان لتكوين جملة نشطة

في الجملة المبنية للمجهول.

أ) التكوين الجملة المبنية للمجهول الكانونيسي

لا يمكن إجراء عملية تكوين هذه الجملة المبنية للمجهول إلا إذا

كان الفاعل أو الجاني هو اسم العائلة (مثل جدة و أم و أب و أخت و

أخ، إلخ)، اسم المنصب (مثل رئيس المنطقة، الوصي والحاكم)، وكذلك

أسماء الرتب والألقاب (مثل الملازمين والأطباء ورادين).

⁷⁰ Purwo, *Serpih-Serpih telaah Pasif ...*, hal. 5-7

Pak Saleh harus memperbaiki dengan segera rumah tua itu

S P Pelengkap O

الجملة المجهولية:

Rumah tua itu harus *diperbaiki* dengan segera *oleh* Pak Saleh.

وفي الوقت نفسه، لا يمكن قبول الإستمارة الخالية من صيغة (oleh)

Rumah tua itu harus *diperbaiki* dengan *المثال*. كجملة المبنية للمجهول.

segera Pak Saleh.^{٧٢}

ب) تكوين الجملة المبنية للمجهول لتحديد أولوية الكائن

تُستخدم هذه الطريقة الثانية عندما يكون الفاعل أو الجاني

ضميراً شخصياً مثل أنا وأنتِ وأنتِ وهم.^{٧٣}

يمكن أن يتم التشكيل عن طريق تحريك الكائن إلى بداية الجملة.

ثم قم بإزالة البادئة من الفعل. ثم انقل الموضوع إلى المكان الذي يسبق

الفعل مباشرة.

الجملة النشط : Saya sudah mencuci mobil itu.

S P O

Mobil itu sudah saya cuci. : الجملة المجهولية

⁷² Rifa Suci Wulandari, dkk., Analisis Struktur Kalimat Pasif Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia Melalui Contrastive Recognition, *DIEKSIS*, Vol.9, no.3, September 2017, hal-374-384

⁷³ Chaer, *Sintaksis Bahasa Indonesia...*, hal.203

و إذا كان فاعل الجملة النشيطة المتعدية في شكل ضمير شخصي ثالث أو اسم ذاتي قصير نسبيًا، فيمكن تكوين الجملة المبنية للمجهول بالطريقة الأولى أو الثانية.^{٧٤}

الجملة النشط : Mereka akan membersihkan ruangan ini :

الجملة المجهولية ١: Ruangan ini akan dibersihkan oleh mereka:

الجملة المجهولية ٢: Ruangan ini akan mereka bersihkan.

٣. الخصائص في الجملة المبنية للمجهول

أ) لا يمكن استخدام جميع الجمل النشطة كجملة المبنية للمجهول. ما يمكن تحويله إلى جملة المبنية للمجهول هي جملة لها مفعول به. ولا يمكن أن تكون لازما سلبية.^{٧٥}

ب) في اللغة الإندونيسية، كان بعض الأفعال أفعال ثنائية، أي الأفعال التي لها مفعولان، الأول يسمى الفعل المباشر والثاني يسمى الفعل غير المباشر. إذا كانت هناك جملة لها فعل ثنائي، فإن الطريقة المجهولية هي جعل الكائن/المفعول الأول (الكائن خلف الفعل المباشر) كفاعل، ثم نقل الفاعل إلى كائن/مفعول، واستبدال البادئة *me-* بـ *di-*، والمكان الكائن الثاني في نهاية الجملة.

⁷⁴ Wulandari dkk., *Analisis Struktur Kalimat Pasif ...*, hal-374-384

⁷⁵ Djuria Suprpto, "Analisis Kontrastif...", hal.294

المثال: Nenek membelikan adik sepatu.

Adik dibelikan nenek sepatu.

التنبيه: إذا تمت إزالة اللاحق *-kan* في فعل ثنائي, يصبح الفعل فعلاً

أحاديًا. وهكذا يصبح المثال أعلاه: Sepatu dibeli nenek untuk adik

(ت) كفعل تصريف، يمكن استبدال الفعل الذي يحتوي على الحرف جار

me- بالحرف جار *di-* والحرف جار *ter-* والحرف جار صفر. يتم

استخدام الحرف جار *me-* في الصوت النشط المتعدي. وتستخدم

الحرف جار *di-* في جملة السلبية العملي (*pasif tindakan*). يتم استخدام

الحرف جار *ter-* في صيغة الجملة السلبية للدولي (*pasif keadaan*).

وتستخدم الحرف جار صفر في جمل الأمر أو الجملة السلبية التي

ضمائرها الشخصية هي نحن, أنا, أنت, وهم^{٧٦}.

لذلك، بالإضافة إلى الجمل السلبية بحرف جار *di-*، توجد أيضًا جمل

السلبية بحرف جار *ter-*. يمكن استخدام الحرف جار *ter-* في الجمل

السلبية التي تحتوي على عناصر شيء غير مقصود.^{٧٧} على سبيل المثال:

الصوت النشط: Adik membawa buku itu.

⁷⁶ Chaer, *Sintaksis Bahasa Indonesia...*, hal. 204

⁷⁷ Wulandari, dkk., *Analisis Struktur Kalimat Pasif...*, hal. 382

الصوت المبني للمجهول: Buku itu dibawa adik.

Buku itu terbawa adik.

(ث) في الإندونيسية، هناك أيضًا بناء جملة سلبية ذات صلة ke-an. لا يمكن

تحويل تلك الصلة السلبية إلى جملة نشطة لأنه ليس مشتقًا من صيغة

الجملة السلبية، مثل الجمل:

Kemarin dia *kecopetan* di bus kota.

Semalam kami pulang *kehujan*.

Tanpa selimut dia *keedinginan* sepanjang malam.

(ج) في مجموعة متنوعة غير رسمية من الإندونيسية، يتم استخدام الجمل

السلبية ke- كمكافئ للجملة السلبية ter-. مثال

Tulisannya tidak *kebaca*. (= terbaca)

Kami *kejebak* macet. (= terjebak)

(ح) الجملة النشطة المتعدية يكون أصلها عبارة فعل متعدية، حيث يكون

أعضاء العبارة عبارة عن ظرف الزمان وظروف التكميلية يمكن

تجاهلها بوضع مفعول الجاني بين الفاعل والفعل، مثل:

Saya akan membaca surat itu.

Pasif : Surat itu akan saya baca, bukan (surat itu saya akan baca)